



Pfluderi-Clique
gründet 1929

Erregt dis Dialektis?

Baaseldytsch

Weerterbuech fir d Fasnacht

Baaseldytsch	Deutsch	English	Français	Italiano
Ainzelmassge	Einzelmaske; kostümierte, allein Fasnacht machende Person	single mask; disguised person who is doing carnival alone	Masque particulier, costumer, personne seule faisant carnaval	maschera singola; persona travestita che fa carnevale da sola
aadie	Leb wohl, Auf Wiedersehen	see you	adieu	addio arrivederci
Alti Dante	Klassisches Fasnachtskostüm	classical carnival costume	costume classique de carnaval	costume di carnevale classico „vecchia zia“
Ammedyysli	Pulswärmer	wristlet	petit manchon	il manicotto
Baasler (Bèbbi)	Basler	basler	Bâlois	Basiliense
Baaseldytsch	Baseldeutsch Stadtbasler Mundart	Baseldeutsch; dialect from Basle	Allemand de Bâle Bâlois urbain dialecte	dialetto basiliense
Baaiz	Restaurant	restaurant	Restaurant	ristorante
Baareblyy	Regenschirm	umbrella	parapluie	l'ombrello
Baarfi (Seibi)	Barfüsserplatz	'Barfüsser' Square	nome d'une place 'Barfüsserplatz'	piazza 'Barfüsser'
Basilisgg	Fabeltier, Halter des Basler Wappens	Basilisk; The Basilisk is also the guardian creature of Basle	Animal fabuleux; Détenteur du blason Bâlois	animale favoloso principale dello stemma di Basilea
bèpperle	klopfen	knock	Battement	bussare
Beggli	Trommelübungsbock aus Holz	stand made of wood for exercising drums	Tabouret d'exercice du Tambour à bois	cavaletto di legno per fare esercizi al tamburo
Binggis	kleiner Knabe	little boy or girl	Petit garçon	bambino
Blätzlibajass	Fasnachtskostüm aus unzähligen bunten Lappen	Carnival costume with scores of coloured fabrics	Costume de Carnaval avec d'innombrable chiffons multicolores	costume fatto di moltissimi pezzi di stoffa
Bummel	Ausflug der Cliquen an den drei Sonntagen nach Fasnacht.	Trip of cliques which take place on the 3 Sundays after carnival.	Ballade; l'excursion des Coteries les trois dimanches après Carnaval	gita di un gruppo carnevalesco ad'uno delle 3 domeniche dopo carnevale
Byggòlo (Piccolo)	Piccolo-Flöte	piccolo	flûte de Piccolo	il piccolo; l'ottavino
Dääfeli	Lutschbonbon	candy	Bonbon à sucer	la caramella (il confetto)
Dambour	Trommler	drummer	Tambour	il tamburo
dangge	danke	thank you	Merci	grazie
Drämli	Strassenbahn	tram, streetcar, trolley	Tram	il tram
Dröttwaar	Trottoir, Gehsteig	pavement, sidewalk	Trottoir	il marcia piede
e Drüggede	Ein Gedränge	crowd	une cohue	la calca
Drümmelhünd	Begeisterter Trommler	drummer-mad	un joueur de tambour enthousiaste	tamburo appassionato
Drummeli (Monschter)	Vorfasnachts- veranstaltung	On the eve of carnival	Manifestation, organisation d'événement avant le carnaval.	manifestazione pre- carnevalistica
Faasnächtler	Aktiver Teilnehmer an der Fasnacht	Active participant at carnival in Basle	Participation active au carnaval.	il partecipante al carnevale
Faasnachtsblagëtte	Fasnachtsabzeichen	carnival badge	Emblème d'attention des fans	il distintivo di carnevale
Faasnachtskömytee (Comité)	Gremium zur Organisation der Basler Fasnacht.	Committee of the carnival in Basle	Commission d'organisation du carnaval Bâlois.	la commissione che organizza il carnevale
Föttiapperaat	Photoapparat	camera	Appareil de photo	la macchina fotografica
gässle	An der Fasnacht durch die Gassen und Strassen ziehen	narrow street	Au carnaval vagabonder à travers les ruelles et les rues.	vagare per le strade
Glygge (Clique)	Fasnachtsvereinigung	Carnival association	Association de carnaval	raggruppamento carnevalistico che suona il tamburo e l'ottavino

Baaseldytsch	Deutsch	English	Français	Italiano
Gòörtèesch (Cortège)	Fasnachtsumzug	carnival parade	Cortège de carnaval	il corteo
Goschdyym	Verkleidung	fancy dress disguise	déguisement	il mascheramento
Gùggemuusig	Fasnächtliche, lauf und kakophonisch spielende Blasmusikgruppe	cacophony band	Baladin (groupe de musicien d'instrument à vent.	banda cacofonica
Hèlge *	Bild, Gemälde	painting	image, tableau	il dipinto
Hòornig	Februar	February	Février	il febbraio
intrigiere	verkleidet und unerkannt jemandem dessen Fehler vorhalten und den "rechten Weg" zeigen	disguised and incognito: accuse someone of his fault and showing some-one the 'right track'	Manigance: déguiser et reprocher de façon reconnue les défauts d'une personne et lui montrer le droit chemin	intrigare: rinfacciare qcs. a qcn. travestito, in cognito
Jünteressli	Fasnächtliches Pferdchen aus Papiermaché, das vom „Reiter“ um die Hüften getragen wird.	carnival horse made of papier-mâché which is worn by the 'horseman'	Cheval carnavalesque en papier mâché que les cavalier portent autour des hanches	cavallo di cartapesta portato sui fianchi
Kaffi	Kaffee	coffee	café	café
Kaffi fèertig Kaffi Sytewäägeli	Kaffe mit Schnaps	laced coffee; coffee booze	café avec du schnaps	café con acquavite
Kiibel	Trommel	drum	tambour	il tamburo
Kopfladäärnli	Kleine Latärne, die auf der Kopfbedeckung montiert ist (Morgenstreich)	Lantern fixed on the mask	petit lanterne porté comme coiffure	laterna montata sulla maschera
Ladäärne	Fasnachtlaterne, dreidimensionales erleuchtetes Transparent mit satirischen Darstellungen.	Carnival lantern	Lanterne de carnaval, trois dimensionnel, lumineux transparent avec présentation satirique.	laterna con tredimensionale illuminato trasparente con rappresentazione satirica
Ladäärne-Ustellig	Am Fasnachts-Dienstag werden alle Latärnen und „Requisite“ auf dem Münsterplatz aufgestellt. Bei Dunkelheit werden die Lichter in den Laternen angezündet.	At carnival Tuesday all lanterns and props are showed at the monastery square (Münsterplatz). At nightfall the lanterns are light up.	Le mardi de carnaval toutes les lanternes sont exposés au ‚Münsterplatz‘ et à la nuit tombé on allume les lumières.	Il martedì di carnevale ha luogo l'esposizione di tutte le lanterne sulla piazza del monastero.
Läggerli	Für Basel typisches Kleingebäck	typical biscuit from Basle	Läckerli: Pour bâlois des typique petites pâtisseries.	biscotto tipico basiliese
Laarve	Gesichtsmaske	mask	masque	la maschera
Määlsuppe	Suppe aus geröstetem Mehl	soup of flour	soupe roussi de farine	la zuppa di farina
Mammebabbe	Der Anfang eines Trommelwirbels	Beginning of the drum roll	Début des tourbillonnement et roulement des tambours	l'inizio del rullo di tamburo
Möörgestraich (Morgestraich)	Morgenstreich, nächtlicher Beginn der Basler Fasnacht an einem Montag um vier Uhr.	Official carnival start in Basle. On Monday at 4 a.m.	début nocturne du carnaval de Bâle le lundi matin a quatre heure.	inizio, apertura ufficiale del carnevale di basilea Lunedì, alle 4 di mattina
Noodlebäärg	Nadelberg Grossbasler Altstadtgasse, an der die Pfluderi Clique zuhause ist.	Historical narrow street where the clique 'Pfluderi' are settled	Grand-Bâle ancienne ruelle ou la Pfluderi clique est à la maison.	via del centro storico dove si trova il locale del raggruppamento carnevalistico „Pfluderi“
Oobe (Guete Oebe!)	Abend (Guten Abend!)	evening (good evening)	Bonne soirée	la sera (buona sera)
Orangsche (Bümeranze)	Orange	orange	orange	l'arancia
Pflüuderi (Pfluderi)	der Schwätzer; auch Name einer Fasnachtsclique	the babbler	parleur; aussi le nom d'une coterie (clique) de carnaval	il chiacchierone
pfyffe	Piccolo spielen	play the piccolo	jouer du piccolo (flûte)	suonare il piccolo (l'ottavino)
pfyyserle	Ein Schläfchen machen	take a nap	faire un petit „somme“	fare un pisolino
Rappe	Rappen, kleinste Schweizermünze	centime	centime „petite monnaie“ suisse	un rappo; moneta svizzera con il piu piccolo valore
Räppli	Konfetti (farbige Papierschnipsel)	confetti	confetti	coriandoli

Baaseldytisch	Deutsch	English	Français	Italiano
Reggwisyt	Zusammengebasteltes Etwas auf Rädern, welches beim fasnächtlichen Umzug im Zug mitgenommen wird.	Requisite which is carried on wheels	Un assemblage de roues bricolage de différents matériaux qui sert au cortège.	requisito, ogetto fatto a mano che rispecchia il tema
ruesse	trommeln	to drum	joueur de tambour	tamburellare
e Rùügeli	Ein Bier in einem rundlichen Glas mit Henkel	Beer served in a round glass with handle	Une bière dans un verre en arrondie avec une anse.	bicchiere di birra col manico
Ryydigyll	Strickbeutel mit Henkel	a knitted bag with a handle	Sachet de corde avec anse.	borsa da lavoro a maglia
Schaariwaari (Charivari)	Aus verschiedensten Bestandteilen zusammengesetztes Fasnachtskostüm	Costume made up of different parts of carnival costumes	Charivari: costume de carnaval monté de parties constituantes les plus différentes.	costume composto di pezzi di costumi diversi
Schääse (Chaise)	herrschaftliche Kutsche	old banger	carrosse seigneuriale	una carrozza signorile
Schnitzelbangg	Fasnächtliche satirische Bänkelsängerverse mit Bildern*, in Wirtschaften von Kostümierten gesungen.	Satirical verse (with the help of pictures) performed by disguised person in different bars and restaurants	Versets satiriques, (a l aide d' images), présenter par des personnages costumés, dans différents bars et restaurants.	verso satirico del cantastorie mascherato recitato in vari bar e ristoranti
schrängge	Trommelfell mit den seitlichen Seilen spannen	drum skin are tighten with ropes	tendre les cordes latérales d'un tambour	tendere le corde della pelle del tamburo
schränze	- mit Blasinstrument lärmern - entzweireissen - furzen	- make noise with wind instrument - tear in two - fart	- faire du bruit avec des instruments à vents - déchirés en deux - péter	- fare chiasso con un strumento a fiato - strappare - scoreggiare
Schuggerei	Polizei	Police	police	la polizia
Schwoob	- Schwabe - Deutscher	- Swabian - German	- Souabe - Allemand	- lo svevo - il tedesco
Schwoobekääfer	- Küchenschabe - Deutscher (humor.)	- cockroach - German (humorous)	- cafard - Allemand (humoriste)	- lo scarafaggio - soprano umoristico per il tedesco
Schyssdräggziigli	Kleiner Fasnachtszug mit wenigen Teilnehmern	small carnival march with a few participants	Petit cortège de carnaval avec peu de participant.	corteo piccolo con pochi partecipanti
Stäggeladäärne	Auf Stange montiertes kleines Fasnachtstransparent.	A little banner fixed on a pole	Montage sur pied d'un linge pour présentation carnavalesque	un trasparente piccolo fissato ad una stanga
e Stange	hohes Glas Bier	Beer in a long glass	un haut verre de bière	bicchiere da birra stretto e lungo
Stütz (das köschted ai Stütz)	Geld (das kostet einen Franken)	money (this costs 1 Swiss franc)	argent	soldi (questo costa 1 franco)
Süschè (Sujet)	An der Fasnacht durch die Clique ausgespieltes Thema.	The carnival subject which is lead by the clique	Sujet ou thème joué pendant le carnaval par la coterie.	il tema di un raggruppamento carnevalistico che si manifesta nei costumi, lanterne e requisiti
Ueli	- Kurzform von Ulrich - bestimmtes klassisches Fasnachtskostüm	- short form of the name Ulrich - specific classical carnival costume	- forme abrégée de Ulrich - costume classique de carnaval	-forma abbreviata di Ulrich - costume specifico classico
Em Ueli rief	- sich übergeben	- vomit	- vomir	- rimettere
Uusegäld	Wechselgeld	change	change d'argent	i spiccioli
Väärsli brinze	Verse dichten	write verses	composer des vers	comporre versi
Vortraab	Dem Zug voraus gehende Kostümierte. Diese verteilen „Zeedel“ und machen dem Zug Platz.	Disguised participants who are at the front of the procession. They hand out the satiric texts and make room for the procession.	En avant du cortège et déguisé distribuant des notes sur papier et font la place pour les voiture du cortège.	mascherati che vanno avanti il corteo facendo spazio e spargendo foglietti con versi satirici
Waageglygge	Fasnächtlergruppe, die auf einem Wagen am fasnächtlichen Cortège teilnimmt.	Group of carnival participants who are on a cart (vehicle) and who take part in the carnival cortège	Groupe de carnaval qui participent à un cortège sur voiture.	il carro carnevalistico

Baaseldytsch	Deutsch	English	Français	Italiano
Waggis	- Elsässer - Fasnachtskostüm (blaue Bluse, weisse Hose, Holzschuhe, Zipfelmütze, Maske mit riesiger Nase) - Getränk mit Weisswein und Tonic	- Alsatian - carnival costume (blue blouse, white trousers, wooden shoes, pointed cap, mask with a big nose) - a drink: white wine and Tonic	- Alsacien (Waggis) - Costume de carnaval (chemise bleu, pantalon blanc, chaussure en bois, chapeau en pointe) - boisson: vin blanc et tonic	- alsaziano - costume: pantaloni bianchi, camicia blu, zoccoli, beretto a punta - maschera con nasone - bevanda con vino bianco e tonic
Wysswy	Weisswein	white wine	vin blanc	vino bianco
yystoo	Sich in Reih und Glied stellen	stand neatly in a row	se placer en rang	mettersi in fila
zaale	zahlen	to pay	paiement	pagare
Zeedel (Faasnachtszeedel)	Während der Fasnacht von den Cliquen verteilter satirischer Text (meist in Versen) auf druckfahnenartigen Zetteln.	Satiric text which is handed over by the cliques during carnival procession/march	Pendant le carnaval les coteries distribue des textes satiriques sur des papiers.	foglietto con versi satirici

Zahlen					
1	eins	11	èlf	20	zwanzig
2	zwei	12	zwèlf	30	dryssig
3	drei	13	dryzää	40	vierzig
4	vier	14	vierzää	50	füftzig
5	fünf	15	füffzää	60	sächzig
6	sächs	16	sächzää	70	sibzig
7	siibe	17	siibzää	80	achzig
8	acht	18	achzää	90	nyynzig
9	nyyn	19	nyynzää	100	hundert
10	zää				

Wuchedääg				
Baaseldytsch	Deutsch	English	Français	Italienisch
Määntig	Montag	Monday	lundi	lunedì
Zyschtig	Dienstag	Tuesday	mardi	martedì
Mittwüch	Mittwoch	Wednesday	mercredi	mercoledì
Dönnstchtig	Donnerstag	Thursday	jeudi	giovedì
Frytig	Freitag	Friday	vendredi	venerdì
Samschtig	Samstag	Saturday	samedi	sabato
Sünntig	Sonntag	Sunday	dimanche	domenica

Schreibweise und Alphabetik

Als Hauptregel gilt, dass die Wörter so geschrieben werden, wie man sie hört oder spricht, und zwar ohne Rücksicht auf das vertraute hochdeutsch Schriftbild.

Vokale (Selbstlaute)

- a, aa** ziemlich hell ausgesprochen, kurz z.B. in *Hand* «Hand», lang z.B. in *saage* «sagen».
- ä, ää** überoffenes e, kurz z.B. in *nätt* «nett», lang z.B. in *Kääs* «Käse».
- e, ee** geschlossenes e, kurz nur in durch Satzzusammenhang schwach getonter Silbe, z.B. *nyt me* «nichts mehr», lang z.B. in *Feen* «Föhn».
- è, èè** offenes e, kurz z.B. in *Bètt* «Bett», lang z.B. in *Hèèr* «Herr.»
- e** unbetontes, farbloses e in unbetonten Vor-, Mittel- und Endsilben, z.B. *vergoo* «vergehen», *bitzeli* «bisschen», *Lyynne* «Leinen».
- y, yy** geschlossenes i, kurz z.B. in *Lyt* «Leute», lang z.B. in *Syyde* «Seide».
- i, ii** offenes i, kurz z.B. in *Bitt* «Bitte», lang z.B. in *Schiine* «Schiene».
- o, oo** geschlossenes o, kurz nur in durch Satzzusammenhang schwachbetonter Silbe, z.B. *no de Viere* «nach Vier Uhr», lang z.B. in *Oobe* «Abend».
- ò, òò** offenes o, kurz z.B. in *Òtti* «Otto», lang z.B. in *Òòrnig* «Ordnung».
- u, uu** geschlossenes u, leicht nach ü tendierend, kurz z.B. in *lut* «laut», lang z.B. in *Muus* «Maus».
- ù, ùù** offenes u, kurz z.B. in *Hünd* «Hund», lang z.B. in *süüre* «surren».

Diphthonge (Zwilaute)

- ai, aai** gesprochen a-i, aa-i, kurz z.B. in *glai* klein, lang z.B. in *naaie* nähen
- ei** gesprochen e-i, z.B. in *Blei* «Blei».
- au** gesprochen ä-u, z.B. in *rau* «roh».
- ie** gesprochen i-e, z.B. in *Liecht* «Licht».
- ue** gesprochen u-e, z.B. in *guet* «gut».
- ui** gesprochen u-i, nur in Ausrufewörtern, z.B. *juchui* «juchhe».

Konsonanten (Mitlaute)

- b, d, g** sind stimmlos und unbehaucht
- p, t** sind in der Regel ebenfalls unbehaucht, ausser im Anlaut von einigen Lehnwörtern, z.B. in *Phagg* «Paket», *Phaul* «Paul», *Thämpel* «Tempel», *Thee* «Tee»
- gg** bezeichnet unbehauchten starken Verschlusslaut, z.B. in *Sagg* «Sack», *Aggsle* «Achsel»
- k** bezeichnet den entsprechenden behauchten starken Verschlusslaut, der nur im Silbenlaut vorkommt, z.B. in *Kaffi* «Kaffee», *koo* «kommen» wird stets wie in hochdeutsch «ach» ausgesprochen werden analog dem Schriftdeutschen gesetzt, z.B. in *Faade* «Faden», *Vatter* «Vatter». Wird das *v* schriftsprachlicher Wörter aber in der Mundart als *w* gesprochen, dann wird es als *w* geschrieben, z.B. in *Waase* «Vase», *Weeloo* «Velo».
- h** ist immer als hörbarer Hauchlaut gesprochen.
- ng** bezeichnet den velaren (hinteren) Naselaut, z.B. in *gring* «gering»
- nng** bezeichnet denselben Laut mit anschliessendem schwachem Verschlusslaut *g*, z.B. in *Kinggel* «Kanninchen», *männg* «mancher»
- nngg** bezeichnet den Naselaut mit anschliessendem starkem Verschlusslaut *gg*, z.B. in *dangge* «danken»
- gw** bezeichnet *qu*, z.B. in *Gwartier* «Quartier»
- r** wird nicht mit der Zungenspitze, sondern als Reibelaut gebildet, tönt also fast wie *ch*
- s** wird nie stimmhaft ausgesprochen
- sp, st** werden wie im Hochdeutschen im Silbenlaut als *schp* bzw. *schb* und *schr* bzw. *schd* gesprochen, z.B. in *Spiil* «Spiel», *Stai* «Stein». Weicht die Aussprache vom Hochdeutschen ab, wird *schp* und *scht* geschrieben, z.B. in *Haschpel* «Haspel», *güschte* «gelüsten»
- j, l, m, n, sch, w, x, z** weisen keine Besonderheiten in der Aussprache auf, *x* wird in der Schreibung nur verwendet, wenn es hochdeutschem «x» wie in «Xaver» entspricht. Sonst wird der Laut mit *ggs* wiedergegeben: *Biggse* «Büchse», *waggse* «wachsen»

Pfluderi Clique Basel

Unsere Käller: Nadelberg 18
 Unseri Websyte: <http://www.pfluderi-basel.ch>